Translation, Transmission, Transgression in the Global Eighteenth Century


Fortieth Annual Meeting

NORTHEAST AMERICAN SOCIETY FOR EIGHTEENTH-CENTURY STUDIES

October 20 - 22, 2016

University of Massachusetts Amherst  Campus Center
Members of the Annual Meeting Program Committee wish to express their sincere appreciation for support of the 40th annual conference from the following:

*Amherst College*

*Mount Holyoke College*

*Smith College*

**University of Massachusetts Amherst**

*Vice Chancellor for Research and Engagement*
*College of Humanities and Fine Arts*
*Department of English*
*Department of History*
*Department of Languages, Literatures, and Cultures*
Conference Schedule

Thursday, October 20th

5:00 – 6:00 p.m. Registration  *Amherst Room – 10th floor*
5:00 – 7:00 p.m. Opening Reception  *Amherst Room – 10th floor*

Friday, October 21st

8:00 a.m. – 4:00 p.m. Conference Registration & Breaks  *First Floor Concourse*
9:00 a.m. – 12:15 p.m. Conference Sessions I and II
12:15 – 2:15 p.m. Lunch Break
12:30 – 2:00 p.m. Executive Board Luncheon  *Hadley Room – 10th floor*
2:15 – 3:45 p.m. Conference Session III
4:00 – 5:30 p.m. Plenary Address  Room # 163C
6:00 – 8:00 p.m. Banquet and Business Meeting  *Amherst Room – 10th floor*

Saturday, October 22nd

8:30 a.m. – 12:30 p.m. Conference Registration & Breaks  *First Floor Concourse*
12:30 p.m. – 4:00 p.m. Conference Registration  *Room 810*
9:00 a.m. – 12:15 p.m. Conference Sessions I and II
12:15 – 2:15 p.m. Lunch Break
2:15 – 5:30 p.m. Conference Sessions III and IV
5:45 – 7:15 p.m. Closing Reception  *Marriott Center – 11th floor*
7:30 p.m. *The Misanthrope*  *Rand Theater, Fine Arts Center*
Thursday, October 20th

5:00 – 6:00 p.m.  Registration
5:00 – 7:00 p.m.  Opening Reception  Amherst Room 11th fl.

Friday, October 21st

8:00 a.m. - 4:00 p.m.  Registration & Breaks  1st floor Concourse

Sessions I  9:00 – 10:30 a.m.

1. Artful Translations: Artistic Expression Across Media  Room # 162-75
   Claire Baldwin, Colgate University, Chair
   Kristin O'Rourke, Dartmouth College: "Lessing's Laocoön and Winckelmann's Apollo: Sculptural Ideals and Fantasies in the Eighteenth Century"
   Arthur Salvo, Columbia University: "Illuminated Fragility: Torch-lit Ancient Statuary in the Travelogue and Narrative Prose"

2. Irreverence and the Boundaries of the Sacred  Room # 165-69
   Andrew McKendry, McMaster University, Chair
   Roger Lund, LeMoyne College: "An Iliad of Mischief: Music as a Means of Damnation in the Early Eighteenth Century"
   Dwight Codr, University of Connecticut: "Taking Crusoe Seriously"
   Kevin Seidel, Eastern Mennonite University: "Reading Wadman's Bible, or Making Failed Love Sacred in Tristram Shandy"

3. Poetic Genres and Conventions Reconsidered  Room # 163C
   Katherine Mannheimer, University of Rochester, Chair
   Frans De Bruyn, University of Ottawa: "Perspectives and Topographical Poetry in the Eighteenth Century"
   Jonathan C. Williams, University of Maryland: "Graveyard Politics: Thomas Gray, Robert Blair"
   Sarabeth Grant, Brandeis University: "Transposed into Memory: The Epitaph in Pope and Gray"
   Melissa Schoenberger, College of the Holy Cross: "Reconsidering Virgil in the Eighteenth Century"
4. **Translation in Practice**  
    Room # 168C
    Jean-Marc Kehrès, Trinity College, Chair
    Julia Prest, University of St. Andrews: "Translating Gluck's Paris Operas to the Colonial Caribbean and Contemporary Britain"
    Kenneth E. Carpenter, Harvard University: "A Book-History Approach to the History of Translating"
    Jason Neidlemann, University of LaVerne: "Translating France: A Functional Analysis of Rousseau Translation in Eighteenth-Century Britain"
    Richard Squibbs, DePaul University: "Spanish Rogue, English Guises: Translating Lazarillo de Tormes across the Eighteenth Century"

5. **Slavery and Methodology**  
    Room # 174-76
    Sean Moore, University of New Hampshire, Chair
    Carrie Shanafelt, Fairleigh Dickinson University: "Ottobah Cuguano and Economic Philosophy"
    Elizabeth Ferszt, Arizona State University: "Octavian Nothing, Lord Dunmore, and the Caribbean Diaspora"
    Susan Kozel, Kean University: "Information Overload: Appropriate Digital Sources on Slavery and Abolition"

**Sessions II  10:45 a.m. – 12:15 p.m.**

6. **The Significance of Place and Places**  
    Room # 162-75
    Robert DeMaria, Jr., Vassar College, Chair
    Peter Sabor, McGill University: "Jane Austen and the Godmersham Park Library"
    Yu Liu, Niagara County Community College: "The Intrigue of Garden Design at Strawberry Hill: Horace Walpole and the English Landscaping Innovation"
    Thomas J. Reinert, University of North Carolina at Chapel Hill: "The Genius Loci in the Eighteenth Century"

7. **Nobility and Character Across Borders (Roundtable)**  
    Room #163C
    Simon Kow, University of King's College, Chair
    Kathryn Morris, University of King's College: "Gender, Virtue, and Nobility in Cavendish's Blazing World"
    Simon Kow, University of King's College: "Leibniz on the Kangxi Emperor and Louis XIV"
    Suzanne Taylor, University of King's College: "A Lady's Character: French Sentiment and British Reason in Mme de Staël"
    Susan Howard, Duquesne University: "The Friendship of Mary Delany and Frances Burney: Propriety Past, Present, and for Posterity at the Court of George III"
    Rhonda Ray, East Stroudsburg University: "Ann Radcliffé's Veiled Portrayal of the British Aristocracy in The Italian"
8. **Theology and Its Implications**  Room # 165-64
   Amelia Worsley, Amherst College, Chair
   Nancy E. Johnson, University at New Paltz, SUNY: "Transgressing into Juridical Thought: The Case of Mary Wollstonecraft"
   Katherine M. Quinsey, University of Windsor: "Thomas Hodges, Reformed Theology, and Animal Nature"
   Andrew McKendry, McMaster University: “Dissent, Toleration, and Disability in Restoration England”

9. **Colonialism, Adaptation, and National Identity**  Room # 168C
   Maria S. Barbón, University of Massachusetts Amherst, Chair
   Tamra Lepro, Rutgers University: "Terra Incognita: Lady Mary Wortley Montagu's Letters and the Politics of Travel"
   Samantha S. Wesner, Cornell University: "Inca Past, Indigenous Present: Imagining the Inca in the Long Eighteenth Century"
   Jill Campbell, Yale University: "Taming Penguins: Domestication, Colonialism, and Violence in Johann Wyss's *Swiss Family Robinson*"
   Giulia Pacini, College of William & Mary: "An Adaptation of *Paul et Virginie*: Soobramanien's *Genie and Paul*"

10. **Caricature and Transgression (I)**  Room # 174-76
    Cynthia Roman, Yale University &  
    Rachel Brownstein, Brooklyn College and CUNY Graduate Center, Chairs
    Rebecca Szantyr, Yale University Art Gallery: 'Transatlantic 'Modern': William Charles' Social Satires"
    Kathryn Desplanque, Duke University: "Drunks, Bohemians, and Shop Sign Painters: French Graphic Satire against the Image of the Artist-Genius"
    Richard Taws, University College London: "La violence en rose: Étienne Béricourt's French Revolution"

**12:15 – 2:15 p.m.**  
Lunch Break  
On your own

**12:30 – 2:00 p.m.**  
Executive Board Luncheon  
Hadley Room 10th fl.
Sessions III  2:15 – 3:45 p.m.

11. Crossing Borders of Identity in the Global Eighteenth Century  Room # 163C
    Slaney Chadwick Ross, Fordham University, Chair
    Slaney Chadwick Ross, Fordham University: "Fantastic Secret Histories and Where to Find Them: Transmigration in Secret Histories and Travel Narratives"
    Mary Beth Harris, Purdue University: "Authorship is a Spectator's Sport: Playing the Gentleman in The Spectator and Mary Davys' Reform'd Coquet"
    Rebekah Mitsein, Boston College: "West African Worldviews in the Contact Zone"
    Manushag N. Powell, Purdue University: "Criminal Hair: Flaming Beards, Flowing Locks, and Pirates in Pigtails"

12. The Cosmopolitization and Translation of Empathy in Eighteenth-Century Europe  Room # 168C
    Lucien Nouis, New York University, Chair
    Ryan Sheldon, University at Buffalo, SUNY: "Proximity and the Aesthetics of Sympathy in the Work of Edmund Burke and Adam Smith"
    Andrew Clark, Fordham University: "Sharing Selfies: Portrait Commerce and Affect in the Long Eighteenth Century"
    Masano Yamashita, University of Colorado Boulder: "'Ce visage est une lettre de recommandation': Emotive Communication and the Aesthetics of Spectatorship in Bernardin de Saint-Pierre and Diderot"

13. Criticism and Aesthetics in the Long Eighteenth Century  Room # 165-69
    Joseph Bartolomeo, University of Massachusetts Amherst, Chair
    Charles M. Pawluk, University at Buffalo, SUNY: "Burke's Aesthetics of Language: Proto-Linguistic Aspects of the Philosophical Enquiry"
    Daniel Swenson, University at Buffalo, SUNY: "A Line on Itself, Finely: Hogarth's The Analysis of Beauty as Visual Poetry"
14. **Translation, Mixed Media, and Global Exchange in Asian Texts**  Room # 162-75

Elena Chiu, University of Massachusetts Amherst, *Chair*


Sujane Wu, Smith College: "Picturing the Text, Sounding the Painting: Jin Nong's Translation between Media"

Stephen M. Forrest, University of Massachusetts Amherst: "Unequal Transmission: Japanese Encyclopedias in Global Knowledge Exchange during the Eighteenth Century"

Maria Franca Sibau, Emory University: "Translating and Trans-creating Chinese Popular Fiction in Eighteenth-Century France: D'Entrecolles’s and Du Halde's Translation of Stories from *Jingu qiguan* (Extraordinary Spectacles Past and Present)"

15. **Before Baedeker: Eighteenth-Century Travel Narratives**  Room # 174-76

Claire Baldwin, Colgate University, *Chair*

Katherine Katsirebas, Tufts University: "At Home Abroad: The Intersection of Eighteenth-Century 'World' Drama and the Letters of Lady Mary Wortley Montagu"

Katherine Calvin, University of North Carolina, Chapel Hill: "Palmyra(s): Representation and Reconstruction"

Lorraine Piroux, Rutgers University: "Dreaming of Faraway Texts in the French Enlightenment: Some Thoughts on the Difference of the Literary Text (Prévost, Montesquieu, Diderot, and Graffigny)"

---

**Plenary Address**

Suvir Kaul, University of Pennsylvania

"*Cosmopolitanism, Nationalism, and Empire: British Literature in the Eighteenth Century*"

Presiding: Sean Moore, University of New Hampshire

4:00 – 5:30 p.m. ~ Room # 163C

---

6:00 – 8:00 p.m.  Conference Banquet/Business Meeting  Amherst Room 10th fl.
Saturday, October 22\textsuperscript{nd}

8:30 a.m. – 12:30 p.m. Registration & Breaks 1\textsuperscript{st} floor Concourse

12:30 p.m. – 4:00 p.m.

Registration Room 810

Sessions I  9:00 – 10:30 a.m.

16. French Women Artists in England

Janie Vanpée, Smith College, \textit{Chair}
Peggy Elliott, Georgia College and State University: "The Lives and Letters of Marie Leprince de Beaumont"
Nadine Bérénguier, University of New Hampshire: "Marie Leprince de Beaumont and her London Publishers"

17. Worldly Objects: Decorative Arts in the Long Eighteenth Century

Alden Cavanaugh, Indiana State University, \textit{Chair}
Sarah R. Cohen, University at Albany, SUNY: "Bringing Sweets to the French Elite: Slavery Transposed into Sugar Casters"
Todd Larkin, Montana State University: "Thematizing Clarity and Obscurity, Vision and Touch, Classicism and Exoticism in Marie-Antoinette's Collection of Mounted Hardstones, Porcelains, and Lacquers"
Kristin O'Rourke, Dartmouth College, \textit{Respondent}

18. Infidelity and the Novel

Kelly M. Swartz, Princeton University, \textit{Chair}
Sophie Gee, Princeton University: "The Rise of the Sacrificial Novel"
John Havard, University at Binghampton, SUNY: "Sacrificing Freedom: Defoe's Empty Liberties"
Amelia Worsley, Amherst College: "Solitude and Faith in the Eighteenth-Century Novel"
19. **Circumatlantic Exchanges**
   Room # 174-76
   Jord/ana Rosenberg, University of Massachusetts Amherst, Chair
   Thomas L. Long, University of Connecticut School of Nursing: "Epidemic Transmission and Medical Translation in the Anglophone Circumatlantic World"
   Nick Allred, Rutgers University: "American Waste: Analogies of Excess in Locke's *Second Treatise*"
   Carol Guarnieri, University of Virginia: "English Character and Constitutionalism in the Caribbean Novel"

20. **Representations/Translations of Italy**  Room # 165-69
   John H. O’Neill, Hamilton College, Chair
   Lisetta M. Lovett, Keele University: "Transgressions: Suicide and Frenzied Madness in the Eighteenth Century—Insights from Giacomo Casanova's *Memoirs*"
   Danielle Pollaro, Seton Hall University: "Women Running with Scissors: Consummating Castration Anxiety in *The Feign'd Courtesans*"

**Sessions II  10:45 a.m. – 12:15 p.m.**

21. **Foreign Music and Musicians on the London Stage and Concert Scene, 1660-1800: Rivalries and Collaborations**  Room # 162-75
   Todd Gilman, Yale University, Chair
   Alex Ludwig, Berklee College of Music: "The Cellist-King of Prussia: Friedrich Wilhelm II and His Circle of Musicians"
   Todd Gilman, Yale University: "Was Dr. Burney Really So Slow to Recognize the Genius of Johann Sebastian Bach? A Reconsideration"
   Courtney B. Kleftis, St. Olaf College: "Cross-dressing Heroines and Rival 'Que[a]ns': Handel's *Admeto* and London's Operatic Satire"

22. **Cosmopolitanism and World Authorship**  Room # 165-69
   Eric Klaus, Hobart and William Smith Colleges, Chair
   John K. Noyes, University of Toronto: "Cosmopolitanism and Commerce in Late Eighteenth-Century Germany: Where is History Going?"
   Claire Baldwin, Colgate University: "The Critic as Cosmopolitan"
   Daniel Purdy, Pennsylvania State University: "World Literature and Defeat"
23. **Orientalisms in Eighteenth-Century Visual Culture**  
Kristin O'Rourke, Dartmouth College, Chair  
Xu Li, University of Massachusetts Amherst: "Chinese Silk and the Shaping of Modernity in Eighteenth-Century England"  
Tara Cederholm: "Curiously Engraven: The New Art of Japanning and an Exploration of Depictions of Asia in Eighteenth-Century London and Boston"  
Alden Cavanaugh, Indiana State University: "Blanc de chine in the Eighteenth Century"

24. **Libertine Transmissions, Translations, and Transgressions**  
Paul J. Young, Georgetown University, Chair  
Scott Sanders, Dartmouth College, "La Dispute: On Transgressing Boundaries in a Colonial Context"  
Iris Moon, Pratt Institute: "Serrurerie and Spatial Transgressions in Libertine Literature"  
Dorothée Polanz, James Madison University: "Emprunts, translation et transgression: Le motif du jardin merveilleux dans le roman libertin français du XVIIIe siècle"  
Guy Spielmann, Georgetown University: "Transmission de la transgression: Le scandale continu(?) des œuvres libertines du XVIIIe siècle"

25. **Transmission, Transgression, and the Novel**  
Nancy E. Johnson, University at New Paltz, SUNY, Chair  
Deborah T. Budden, University of Massachusetts Boston: "Remind(ing) an unthinking world… what a life this is': Why Richardson and Clarissa Matter in the Time of Black Lives Matter"  
Misty Krueger, University of Maine at Farmington: "Inserting Imperialism into Jane Austen's Sense and Sensibility"  
Vera R. Foley, Auburn University: "Female Penitence and the Genesis of the Domestic Novel in Britain and America: Defoe's Moll Flanders versus Rowson's Charlotte Temple"  
Scarlet Luk, Yale University: "Trans-ing the Narrator of Frances Burney's Evelina"

12:15 – 2:15 p.m.  
Lunch Break  
On your own
Sessions III  2:15 – 3:45 p.m.

26.  Translation, Transmission, Transgression, and Tradition:
    **Samuel Johnson**
    Room # 174-76
    Anthony W. Lee, University of the District of Columbia, Chair
    Thomas H. Curley, Bridgewater State University: "Johnson and the Problem of America"
    Robert DeMaria, Jr., Vassar College: "Johnson on Behalf of Others"
    Anthony W. Lee, University of the District of Columbia: "Transmitting Form: Classical Rhetoric and Johnson's The False Alarm"

27.  Cultures of Matter in the Eighteenth Century
    Room #165-69
    Beth Tobin, University of Georgia, Chair
    Beth Kowaleski Wallace, Boston College, "Character Resolved into Clay: The History of the Toby Jug"
    Courtney Weiss Smith, Wesleyan University: "Words as Things"

28.  Resistance, Class, and Race in European Fiction
    Room # 162-75
    Catherine Gallouët, Hobart and William Smith Colleges, Chair
    Jean-Marc Kehrès, Trinity College: "Résistance chez domestiques et paysans: la pastorale comme dénégation chez Genlis"
    Isabelle C. DeMarte, Lewis & Clark College: "Race, Reason, and Resistance in Gouges's L'Esclavage des noirs"
    Ousmane Traoré, Wagner College: "La révolte des Soninké du Gajaaga en Haute-Sénégalie: Leçon de liberté, d'egalité, et de fraternité chez les 'peuples lointains' de l'empire français, 1696-1732"

    Room # 163C
    Dwight Codr, University of Connecticut, Chair
    Jacob David Liming, University of California Berkeley: "From the World of God to Making the Globe Godly: Cosmo-Theological Debates among Brazilian Jesuits in the Seventeenth Century"
    Alex Solomon, Rutgers University: "Now a World: Earth and the Plurality from Kepler to Voltaire"
    Lucien Nouis, New York University: "The Invisible Globe: Representing Cosmopolitanism during the French Revolution"
    Ala Alryyes, Queens College, CUNY, Respondent
30. **Caricature and Transgression (II)**

_Cynthia Roman_, Yale University &
_Rachel Brownstein_, Brooklyn College and CUNY Graduate Center, _Chairs_
_Leigh-Michil George_, Pasadena City College: "Nature Interrupted: Caricature and the Transgressive Body in Rowlandson and Combe's _The Tour of Dr. Syntax in Search of the Picturesque_ and _The History of Johnny Quae Genus, the Foundling of Dr. Syntax"
_Nora Nachumi_, Yeshiva University: "Coronets but No Cleavage: Caricature and Elizabeth Farren"
_Frank Palmeri_, University of Miami: "The Persistence of Political Satire, Narrative and Graphic, 1819-1832"

**Sessions IV  4:00 – 5:30 p.m.**

31. **Translating Molière's The Misanthrope (Roundtable)**

_Julie Candler Hayes_, University of Massachusetts Amherst &
_Andrew Clark_, Fordham University, _Chairs_
_Constance Congdon_, Amherst College
_Laurence Marie_, Columbia University
_Jeffrey Ravel_, Massachusetts Institute of Technology

32. **Undergraduate Research on the Eighteenth Century: A discussion**

_Melissa Bissonette_, St. John Fisher College, _Chair_
_Melissa Bissonette_, St. John Fisher College: "Undergraduate Archival Research on the Eighteenth Century"
_Scott Cleary_, Iona College: "To begin the (undergraduate) world over again: Thomas Paine and the Possibilities of Undergraduate Research"
_Catherine Gallouët_, Hobart and William Smith Colleges, and _Olivia Woodruff_, Fulbright Fellow: "Doing Marivaux in an Undergraduate Seminar"

33. **Aesthetic Activations of the Body Politic**

_Ruth Mack_, University at Buffalo, SUNY, _Chair_
_Ruth Mack_, University at Buffalo, SUNY: "Craft and Society in Equiano"
_Matthew Rigilano_, Arcadia University: "The Pain of the Impersonal in Narratives of Extraordinary Sleep"
_Richard Barney_, University at Albany, SUNY: "Sovereign of the Waste': Wollstonecraft, Bio-Aesthetics, and Post-Revolutionary Politics"
34. **Transalpine Journeys**  
Andrew B.B. Hamilton, College of the Holy Cross, Chair  
Sara Jackson, University of Massachusetts Amherst: "The Ostrich and the Otter: Memory, Temporality, and Experience in Goethe's *Italienische Reise*"  
Andrew B.B. Hamilton, College of the Holy Cross: "The German Nation, Made in Italy"  
Carole Martin, Texas State University: "Transalpine Journeys as Alternatives to the Grand Tour in Rousseau's and Sade's Works"

35. **Violent Women: Transgression, Riot, and Resistance**  
Michael C. Amrozowicz, University at Albany, SUNY, Chair  
Mary Evans, University at Albany, SUNY and Hudson Valley Community College: "Women Who Riot': Arabella's Vocation in *The Female Quixote*"  
Elaina Frulla, University at Albany, SUNY: "'Fury in Female Form': Violent Femininity and Gender Boundaries in Leonora Sansay's *Secret History*"  
Tonya Moutray, Sage College: "Violent Resistance: Catholic Nuns' Chronicles of the French Revolution"

5:45 – 7:15 p.m.  
Reception  
Marriott Center 11th fl.

7:30 p.m.  
*The Misanthrope*  
Rand Theater-Fine Arts Ctr.
NORTHEAST AMERICAN SOCIETY
FOR EIGHTEENTH-CENTURY STUDIES

Officers of the Society 2015-16

President:   Jean-Marc Kehrès (French, Trinity College)
First Vice President:   Joseph Bartolomeo (English, University of Massachusetts Amherst)
Second Vice President: Todd Gilman (Music, Yale University)
Past President: Peter Sabor (English, McGill University)
Editor of NEASECS Newsletter:  John H. O’Neill (English, Hamilton College)
Secretary-Treasurer: Melissa Bissonette (English, St. John Fisher College)

Elected Members of the Executive Board

Members of the Executive Board serve three-year terms beginning with the annual meeting at which they are elected; their terms end after the annual meeting in the year they expire.

Katherine Mannheimer (English, University of Rochester)   2015-2018
Catherine Gallouët (French, Hobart and William Smith Colleges)   2014-2016
Eric Klaus (German, Hobart and William Smith Colleges)   2013-2016
Nancy Johnson (English, SUNY New Paltz)   2015-2016
Kristin O'Rourke (Art History, Dartmouth)   2014-2017
Robert DeMaria, Jr. (English Vassar)   2015-2017
Claire Baldwin (German, Colgate University)   2014-2017
James Caudle (History, Yale)   2015-2018
Paul Young (French, Georgetown University)   2015-2018

40th Annual Meeting Program Committee

Joseph Bartolomeo, Chair
Maria S. Barbón (Languages, Literatures, and Cultures, University of Massachusetts Amherst)
Elena Chiu (Languages, Literatures, and Cultures, University of Massachusetts Amherst)
Jord/ana Rosenberg (English, University of Massachusetts Amherst)
Andrea Stone (English, Smith College)
Kate Singer (English, Mt Holyoke College)
Amelia Worsley (English, Amherst College)